

Mud Volapüka

Nüm 40

20 yanul 2017

Jenotem Volapüka

Dönuföv pübama samotas vödemas volapükik de gased el „Sionahap“ pilautöl fa hiel „Johann Martin Schleyer“.

Noet: vödem rigik pemäkon me köl braunik.

Nüm 39, setul 1879

Allspracheverse.

Poedot valemüpükik.

673. Kó kelós sinél sani upölidóm:
Kó atós pönís pemélitöl getóm.
**Womit der Sünder verscherzet sein Heil,
Damit wird ihm die Strafe zuteil.**
(Kelós = was; sin = Sünde; sinél = Sünder; san = Heil; pölid = Verlust; atós = dises; pön = Strafe; melit = Verdinst).

673. Kó kelós sinél sani upölidóm:
Kó atós pönís pemélitöl getóm.
**Me kelos sinan uperon (uferiskon) sani,
Me atos ugeton pönodis pameritöl.**
(Kelós = kelos; sin = sinod; sinél = sinan; san = san; pölid = per; atós = atos; pön = pönod; melit = meritab).

674. Flens lúmil vön lukim eköm-
oms,
Ven Yesus égivom fitis e bódis.

674. Flens lúmil vön lukim eköm-
oms,
Ven Yesus égivom fitis e bódis.

Ab vén Omi^íál kluzif epótoms,
Te lúl, te lúl ediloms Oma
dólis.

Fünftausend Freunde fanden sich ein,
Als Jesus Fisch' und Brode gespendet.
Doch als man Ihn an's Kreuz gesendet:
Nur fünf teilten feine Pein. –
(Mil = 1000; vön = einst; lukim = herbei;
köm = Ankunft; ven = als; ab = aber;
al = zu; kluzif = Kreuz; pot = senden;
te = nur; dil = Teil; dol = Schmerz).

Ab vén Omi^íál kluzif epótoms,
Te lúl, te lúl ediloms Oma
dólis.

Flens lulmil ituvons okis ätimo (balna),
Ven Yesus egivom (editibom) fitis e bodis.
Ab ven elovesedoyos Omi ad (sui) krod:
Te lul onas edilons dolis Oma.
(Mil = 1000; vön = ätimo; lukim = isio;
köm = köm; ven = ven; ab = ab;
al = ad; kluzif = krod; pot[ön] = sedön;
te = te; dil = dil; dol = dol).

Weltalfabetisches und Weltsprachliches.

Me Volalafab e Volapük.

Das **Magnifikat** in unserer **Allsprache**.

El ‚**Magnifikat**‘ me **Valemapük** obiks.

Gletiki pliédóm lan obá Söli, e legäломók tikäl obá in God, savél [sawél] obik. – Bi älogóm in bapi ji-selivá [schi-seliwá] omá; ibó, ekó! sis nu famóms óbi beatik gens valik [walik]. – Bi gletikosi obé ävolekóm [äwolekóm] plepinót; e sanik binóm nem omá. – E misalád omá kontinomók de menelát al menelát, in filodölis omi. – Emekikóm ko lam omá; ädisipóm elestolölis okis in tikön ladá omás. – Don äjedóm [ashedóm] plenipotis de tlon; ed älestolóm bapikis in otis. – Dalebölis äliégóm ko guéds; e peliégölis ädimitóm vagík [wagik]. – Elasmóm Israëli, cili [tschili] omá, al memön misaladöni; – äslik epükóm al fats obsik: al Abra‘ám [Abraham] ed al gelmins otá in timis tenalik. –

Lan obik lobükon Söli gretiku, e lanöf oba (obik) leläbikon in God, Beatükal obik. – Bi älog(ed)om bapi ji-dünana oma (okik); ibä, ekö! sis nu (denu) menabidäds valik famükons (obeatükons) obi. – Bi Nämädal edunom gretikosi obe (pö ob); e nem oma (omik) binon saludik. – E miser oma fövikon de menäd jü menäd, in dredöls omi. – Enämädom me brad oma; äspearükom egeilükölis okis pö tikets ladäla omas (oksik). – Äjedom nämädanis donio de trons; ed ägeilükom bapikis ini ots. – Äbelegivom ditretölis me dabinods; e pebelegivölis ämosedom vagiku (ko nams vagik). – Elasmom Yisraeläni, cili oma (okik), ad memön (memölo) miseri; – äsä epükom lü fats (fates) obsik: lü (ele) ‚Abraham‘ e lü posbinükäbs (licinanes) ota (utana) ünü tims laidüpick (laidüpo).

[Glet Gröse; pliéd Preis; lan Sele; ob ich; Söl Herr; e und; legäl Entzüken; tikäl Geist; God Gott; sav Rettung; bi weil; log Blik; bap Nidrigkeit; seliv Knecht; om er; ibó denn; ekó sihe!; sis seit; nu nun; fam Ruhm; beat Seligkeit; gen Geschlecht; val All; volekön wirken; plenipot Machthaber; samik heilig; bin Sein; nem Name; misalád Barmherzigkeit; kontinön fortsetzen; de von; menelat Menschenalter; al zu; filód Furcht; mekikön mächtig sein; ko mit; lam Arm; disip Zerstreung; lestól Erhebung; ok sich; tikön denken; lad Herz; don herab; jed Wurf; tlon Tron; ot derselbe; bapik nidrig; dalebön darben; liégön bereichern; guéd Gut; dimitön entlassen; vag Leere; lasúm Aufnahme; cil Kind; al um zu; mem

Gedächtniß; misaladön sich erbarmen [cum accusat.]; äslik gleichwie; pük Sprache; fat Vater; obs wird[wir]; ed und (vor Vokalen); gelmin Sprosse; tim Zeit; tenal Ewigkeit.]

[Glet gret; pliéd lob; lan lan; ob ob; Söl Söl; e e; legäl leläb; tikäl lanöf; God God; sav beatikam; bi bi; log loged; bap bap; seliv dūnan; om om; ibó ibä; ekó ekö!; sis sis; nu nu; fam fam; beat beat; gen menabidäd; val val; volekön dunön; plenipot Nämädal; samik saludik; bin bin; nem nem; misalád miser; kontinön fövön; de de; menelat menäd; al jü (lü); filód ledred; mekikön nämädön; ko ko (me); lam brad; disip spear; lestól geil; ok ok; tikön tikön; lad lad(äl); don donio; jed jed; tlon tron; ot ot; bapik bapik; dalebön ditretön; liëgön belegivön; guéd dabinod; dimitön mosedön; vag vag(ikos); lasúm lasum; cil cil; al ad; mem mem; misaladön miserön [ko kusatif]; äslik äsä; pük pük; fat fat; obs obs; ed ed (fo vokats); gelmin posbinükäb; tim tim; tenal laidüp.]

Nüm 41, novul 1879

Weltspracheverse. (5.)

Poedot volapükik.

716. Balád binóm vikód omás.

717. Tíkelis gletík soál mekós.

718. Válíkós no valikés pedalos.

719. In kaníts Godí lobön tenalik
Binós gäl svidik tikälás beatik.

716. Balät binon vikod omas.

717. Soal mekon tikanis gretik.

718. Valikos pedalos no valikes.

719. Lobön Godi pö kanits laidüpick
Binos fred svidik lanöfas beatik.

720. Vó, begín valik,
Binom fikulik.

721. O nós nulik önéd sols is binós;
Te dénu kömos, kél vön igolós.

720. Vo, prim valik,
Binon fikulik.

721. Nos nulik dis sols dabinon;
Te dönu kömon, kelos ätimo igolon.

☞ **Wer von unseren g. Abonnenten obige Verse in deutsche Verse übersezt (gereimt oder nicht), erhält ein poet. Werk als Prämie.**

☞ **Kelan lebonedanas obas utraduton poedoti büo pemäniotöl ad poedot Deutänapükik (rimik u nerimik) ugeton lebuki poedik as prem.**

[Balad Einigkeit; vikod Sig; tikel Denker; soal Alleinsein; dalön erlauben; kanit Lied; lobön loben; vo ja, warhaft! fikul Schwierigkeit; nos nichts; nul Neuheit; önéd unter; is hir, da; is binós es gibt; denu wieder; golön gehen. — Die übrigen Wörter kamen schon in früheren Versen vor.]

[Balad balät; vikod vikod; tikel tikan; soal soal; dalön dälön; kanit kanit; lobön lobön; vo vo (si, jenöfö!); fikul fikul; nos nos; nul nul; önéd dis; is is; is binós dabinon; denu dönu; golön golön. — Vöds retik ya äpubons pö poedots büik.]

Weltalfabetisches. Magnifikat. 6. (Russisch.)

(NB. Eingeklammertes ist alte, bisherige (grichisch=lateinisch=slavische) Schreibweise; *nicht=* eingeklammertes *neue* Rechtschreibung. In *nichteingeklammerten* Vörtern ist zu *lesen*: **v** = w, **c** = tsch, **j** = sch, **y** = j, **'** = h, **š** = ss, **h** = ch, **ui** = ui (rasch nacheinander zusammen zu lesen, wie **1** Vokal, nämlich als Diftong, ähnlich wie unser deutsches ei). Das *lateinische b* ist russisch = w, **e** = je, ä, jo, o; **h** = n, **p** = r, **c** = ss, **y** = u, **x** = ch, **v** = y und w; das *russische* umgekerte **R** = ja, je, ä, e; das *grichische g* = g, **d** = d, **l** = l, **p** = p, **ph** = f, **th** = f... Welch' ein *Babylon* von Buchstaben! und das soll in Ewigkeit so bleiben?! – O gebildetes Europa!! –)

Velicit' [belitschit'] duĵa [dyscha] moya [moja] 'Ospoda [Gospoda]. – J vosradovalšä [bospadobalcä] duh' [dyx = duch] moi o Boge špasitele [spacitele] moyem' [mojem']; – ĵto [tschto] prisrel' [ppispel'] on' [oh'] na [ha] šmireniye [smipehie] rabui [pabui] švoyei [cboei]; ibo otnuine [othuihe] blajeñoiyu [blashehhoju] narekut' [hapekyt'] menä [mehä] fse [bce] plemena [plemeha]; – ĵto [tschto] šotvoril' [cotbopil'] mne [mhe] veliciye [belitschije] šil'noi [cil'huii]; i šväto [cbäto] imä yevó [ego]. – (Forts. folgt.)

Me volalafab. El ,Magnifikat'. 6. (Rusänapük).

(Demoyös. Lotograf büik (Grikänapüka-latina-slavapükik) papladon vü kläms; lotograf *nulik* stodon *plödü* kläms. Pö vöds *plödü* kläms tonats *pareidons* so: **v** = ,w', **c** = ,tsch', **j** = ,sch', **y** = ,j', **'** = ,h', **š** = ,ss', **h** = ,ch', **ui** = ,ui' [.,ɸ' Rusänapükik] (pareidon vifiko aifoviko, as vokat **balik**, sevabo, as telton, äsvo ,ei' Deutänapükik obas). **b'** latinik [*vü kläms*] binon ,w' Rusänapükik [.,B'], **e** = ,je', ,ä', ,jo', ,o' [.,e']; **h** = ,n' [.,H'], **p** = ,r' [.,p'], **c** = ,ss' [.,c'], **y** = ,u' [.,y'], **x** = ,ch' [.,x'], **v** = ,y' e ,w' [.,V']; **R'** güflekik *Rusänapükik* = ,ja', ,je', ,ä', ,e' [.,ɹ']; **g'** *Grikänapükik* [.,ɣ'] = ,g', **d** = ,d' [.,δ'], **l** = ,l' [.,λ'], **p** = ,p' [.,π'], **ph** = ,f' [.,φ'], **th** = ,f' [.,θ'] ... *Babülonän* tonatas kion! Ed atos muton-li laibinön somo laidüpio?! O Yurop dugälik!!)

Velicit' [belitschit'] duĵa [dyscha] moya [moja] 'Ospoda [Gospoda]. – J vosradovalšä [bospadobalcä] duh' [dyx = duch] moi o Boge špasitele [spacitele] moyem' [mojem']; – ĵto [tschto] prisrel' [ppispel'] on' [oh'] na [ha] šmireniye [smipehie] rabui [pabui] švoyei [cboei]; ibo otnuine [othuihe] blajeñoiyu [blashehhoju] narekut' [hapekyt'] menä [mehä] fse [bce] plemena [plemeha]; – ĵto [tschto] šotvoril' [cotbopil'] mne [mhe] veliciye [belitschije] šil'noi [cil'huii]; i šväto [cbäto] imä yevó [ego]. – (Finot fovon)

Weltspracheverse. (6.)

Poedot volapükik.

742. Velátikó gletik binóm
Ut, kél löfi gletik labóm.

743. Eblinóm segól gälík
Lómadi ofén lügik.

742. Veratiko gretiku binon
Ut(an), kel löfi gretik labon.

743. Suvo sevegam fredik
Eblinon gevegami lügik.

744. Gletik binós i smálikünos,
Kelós se löf sanik ejénos.

745. Vo, vöds mödik no, nó satóms lani;
Te lif gudik, kliétom tikáli. —

744. Gretik(os) binon i smalikün(os),
Kel de löf sanik ejenon.

745. Vo, vöds mödik no, no satükons lani;
Te lif gudik klietükon lanöfi.

[Velát **Warheit**; glet **Gröse**; bin **Sein**; ut **derjenige**; *kel welcher*; löf **Libe**; san **Heil**; labön **haben**; blinön **bringen**; segól **Ausgang**; gäl **Freude**; lomád **Heimker**; ofén **oft**; lüg **Trauer**; i **auch**; smalik **klein**; se **aus**; jenön (**schenön = geschehen**); vöd **Wort**; mödik **vil**; *no nicht, nein*; sat **Sättigung**; lan **Sele**; lif **Leben**; gudik **gut**; kliét **Labung**. Die Endung — **os** be=deutet immer ein neutrum (es.) **NB**. Die übrigen Wörter suche man in früheren Nummern.]

[Velát **verat**; glet **gret**; bin **bin**; ut **ut**; *kel kel*; löf **löf**; san **san**; labön **labön**; blinön **blinön**; segól **segol (seveg)**; gäl **fred (läb)**; lomád **gevegam (lomioköm)**; ofén **suvo**; lüg **lüg**; i **i**; smalik **smalik**; se **de**; jenön (**schenön = jenön**); vöd **vöd**; mödik **mödik**; *no no*; sat **sat (satükam)**; lan **lan**; lif **lif**; gudik **gudik**; kliét **kliet**. Finot **,-os'** ai siämon geni neudik (**,on'**). **Demoyös**. Vödis retik sukoyöd pö nüms büik.]

☞ **Berichtigung**: Aus Seite 341, Nr. 674, Z. 2, v. u. r. muß stehen **potön=senden**; statt **pot**; ferner: S. 350, Nr. 699, Z. 23 v. u.: **wir** statt **wird**.

☞ **Koräkot**: pö pad 341id, nüm 674, kedet 2id dono deo deto, muton stadön **,potön=senden;** pla **,pot'**; zuo: pad 350id, nüm 699, kedet 23id dono deo: **,wir'** pla **,wird'**.

Weltalfabetisches. Magnifikat. 6. Russisch. (Schluß.)

J milošt' [miloct'] yevó [ego] v' [b'] rodui [podui] rodov' [podob'] boyajcimšä [bojaschtschimcä] yevó [ego.] – Yavil' [jabil'] šilu [cily] muijzui švoyei [cboei]; rastōcil' [pactotschil'] gordelivuih' [gopdelibuix' = gordeliwuich] v' [b'] pomuijleniyah' [pomuischlehijax'] šerdez' [cepdez'] yih' [ix']. – Nislojil [hisloshil'] šil'nuih' [cil'huix'] š' [c'] preštolov' [ppectolob'], i vosneš' [bosnec'] šmireñuih' [cmipehhuix']. – Alcujič' [altschyschix'=altschuschich'] ispolnil' [icpolhil'] blag', i bogatäjcihšä [bogatäschtschixcä] otpuštil' [otpyctil'] ni [hi] š' [c'] cem' [tschem']. – Vospriyal' [bosppijal'] Jsrailä [Jsrailä], raba [paba] švoyevo [cboego], da pomānet' [pomāhet'] milošt' [miloct']; – kak' gavaril [gobopil'] atzam' [otzam'] naĵim' [haschim'], k' Avraamu [Abraamy] i šemeni [cemehi] yevó [ego] do veka [beka]. –

Me volalafab. El ,Magnifikat'. 6. Rusänapük. (Finot)

J milošt' [miloct'] yevó [ego] v' [b'] rodui [podui] rodov' [podob'] boyajcimšä [bojaschtschimcä] yevó [ego.] – Yavil' [jabil'] šilu [cily] muijzui švoyei [cboei]; rastōcil' [pactotschil'] gordelivuih' [gopdelibuix' = gordeliwuich] v' [b'] pomuijleniyah' [pomuischlehijax'] šerdez' [cepdez'] yih' [ix']. – Nislojil [hisloshil'] šil'nuih' [cil'huix'] š' [c'] preštolov' [ppectolob'], i vosneš' [bosnec'] šmireñuih' [cmipehhuix']. – Alcujič' [altschyschix'=altschuschich'] ispolnil' [icpolhil'] blag', i bogatäjcihšä [bogatäschtschixcä] otpuštil' [otpyctil'] ni [hi] š' [c'] cem' [tschem']. – Vospriyal' [bosppijal'] Jsrailä [Jsrailä], raba [paba] švoyevo [cboego], da pomānet' [pomāhet'] milošt' [miloct']; – kak' gavaril [gobopil'] atzam' [otzam'] naĵim' [haschim'], k' Avraamu [Abraamy] i šemeni [cemehi] yevó [ego] do veka [beka]. –

Bisher behandeltes **Weltalfabetisches und Weltsprachlisches.**

Vödems pibevoböl **me volalafab e volapük jü atim.**

a. Weltalfabetisches:

a. Me volalafab:

- | | |
|--|--|
| <ol style="list-style-type: none">1. Deutsches <i>Magnifikat</i> ... Nro. 34 u. 35; S. 302 u. 310.2. <i>Entwurf</i> des Weltalfabetes ... Nro. 21, S. 186/8.3. <i>Italienisches Magnifikat</i>: Nro. 26 u. 28, S. 227 u. 243.4. <i>Preissilbenrätsel</i> Nro. 25 S. 220, G. Nro. 336.5. <i>Russisches Magnifikat</i>: Nro. 41 u. 42, S. 357 u. 364. <ol style="list-style-type: none">1. El ‚<i>Magnifikat</i>‘ Deutänapükik: nüms 34 e 35; pads 302 e 310.2. <i>Disin</i> Volalafaba: nüm 21, pads 186-188.3. El ‚<i>Magnifikat</i>‘ <i>Litaliyänapükik</i>: nüms 26 e 28; pads 227 e 243.4. <i>Jarad</i> premik: nüm 25, pad 220, kapit 336id.5. El ‚<i>Magnifikat</i>‘ <i>Rusänapükik</i>: nüms 41 e 42, pads 357 e 364. | <ol style="list-style-type: none">6. <i>Silbenrätsel</i> ... Nro. 33, S. 293, G. Nro. 528.7. <i>Silbenrätsellösung</i> ... Nro. 35, S. 309, G. Nro. 574.8. <i>Spanisches Magnifikat</i>.. Nro. 23 u. 24, S. 204 u. 212.9. <i>Ungarisches Magnifikat</i>: Nro. 36 u. 37, S. 318 u. 326. <ol style="list-style-type: none">6. <i>Jarad</i>: nüm 33, pad 293, kapit 528id.7. <i>Tuvedot</i> jarada: nüm 35, pad 309, kapit 574id.8. El ‚<i>Magnifikat</i>‘ <i>Spanyänapükik</i>: nüms 23 e 24, pads 204 e 212.9. El ‚<i>Magnifikat</i>‘ <i>Macaränapükik</i>: nüms 36 e 37, pads 318 e 326. |
|--|--|

b. Weltsprachlisches:

b. Me volapük:

- | | |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none">1. <i>Entwurf</i> der Weltsprache Nro. 35, S.310½.2. Erste Verse in der Weltsprache: Nro. 36, S. 317. G. Nro. 610/4.3. Fortsetzung der Weltspracheverse Nro. 37, S. 326 Nro. 637/8.4. Fortsetzung der Weltspracheverse Nro. 39, S. 341 Nro. 673/4. <ol style="list-style-type: none">1. <i>Disin</i> volapüka: nüm 35, läükot po pad 310.2. <i>Poedot</i> balid me volapük: nüm 36, pad 317, kapit 610/4.3. Fovot poedota volapükik: nüm 37, pad 326, kapit 637/8.4. Fovot poedota volapükik: nüm 39, pad 341, kapit 673/4. | <ol style="list-style-type: none">5. Fortsetzung der Weltspracheverse Nro. 41, S. 357.6. Weltalfabetisches und Weltsprachlisches (<i>Magnifikat</i> in der Allsprache) Nr. 40, S. 350, G. Nro. 699. <ol style="list-style-type: none">5. Fovot poedota volapükik: nüm 41, pad 357.6. Vödems volalafabik e volapükik (El ‚<i>Magnifikat</i>‘ me valemepük): nüm 40, pad 350, kapit 699. |
|---|--|